

УДК 81'371:[811.111+811.161.1]

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА “СМЕРТЬ”  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Ф.Х. Айтекова**

Рассматриваются функционально-семантические особенности концепта “смерть” в английском и русском языках.

*Ключевые слова:* функционально-семантическое поле; концепт; ядро; периферия; фразеологизм.

---

**FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF CONCEPT «DEATH»  
IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

**F.Kh. Aitekova**

The article studies functional-semantic features of concept «death» in the English and Russian languages.

*Key words:* functional-semantic field; concept; kernel; periphery; phraseological unit.

В последнее время многие явления языка рассматриваются через призму когнитивного подхода, что позволяет во многом расширить наше представление о лингвистической науке. В частности, данные когнитивной науки позволяют связать систему частей речи с формированием системы универсальных общечеловеческих понятий и говорить о существовании в рамках этой системы определенных оппозиций. Универсальность системы частей речи в межъязыковом аспекте служит основой для межъязыковых сопоставлений. Известно, что не все слова, принадлежащие к одному классу, обнаруживают одинаковые функциональные свойства. Исследования представителей Пражской школы лингвистики (Э. Паулини, Б. Гавранека, М. Комарека), которые получили дальнейшее развитие в трудах отечественных лингвистов (В.Г. Адмони, Р.И. Гусейнов, Е.В. Гулыга, Е.М. Шендельс и др.), показывают, что в составе частей речи следует различать ядро (центр) с оптимальной концентрацией важнейших грамматических признаков данной части речи и периферию – слова, лишённые одного или нескольких признаков. Периферийные слова могут в разной степени удалиться от ядра и сближаться со словами других частей речи. Следует отметить, что в некоторых работах понятия ядра и периферии на примере английского языка рассматриваются в терминах слов чистой и смешанной категориальной семантики. Единицы чистой категориальной семантики характеризуются параллелизмом между

их вещественно-лексической и категориально-грамматической семантикой [1, с. 3].

Функционально-семантические особенности концепта “смерть” в английском и русском языках рассматриваются с позиций нового подхода к анализу концептов – номинативно-функционального поля (НФП) [2]. В основе НФП лежат не морфологические категории, как в функционально-семантических полях частеречного типа А.Ф. Бондарко (1983), а лексико-семантические категории [2, с. 39]. Но в то же время функционально-семантическое поле базируется на определенной семантической категории, группируется на грамматических и “строевых” лексических единицах, а также различных комбинированных средствах данного языка, взаимодействующих на основе общности их семантических функций. Каждое поле включает систему типов, разновидностей и вариантов определенной семантической категории, соотношенную с разнообразными формальными средствами их выражения. Функционально-семантическое поле – это единство билатеральное, оно имеет не только план содержания, но и план выражения [3; 2, с. 116]. НФП оперирует общностью семантических функций, принадлежащих к определенным семантическим понятиям, выраженных различными языковыми средствами и относящихся к определенной семантической зоне. По мнению автора концепции, “... инвариантной для этой зоны является лишь наиболее

общая семантическая черта, находящаяся как бы в вершине иерархии... тогда как на более низких ее ступенях широко представлено семантическое варьирование” [2, с. 39]. Языковые средства, представленные в определенном поле, имеют свое специфическое значение, то есть грамматическое, либо лексическое, либо словообразовательное [2, с. 39; 3, с. 205–206]. Отличие функционально-семантического поля морфологического типа (ФСП) от номинативно-функционального типа (НФП) заключается в том, что ФСП базируется на полицентрической структуре, имеет две семантические сферы (результативное – перфектное и нерезультативное – неперфектное). Рассматривает способы глагольного действия в достигнутой и недостигнутой (предельности и непредельности) в темпоральной локализации высказывания в аспектологии. Согласно А.В. Бондарко, функционально-семантическое поле – это базирующаяся на определенной семантической категории группировка грамматических и “строевых” лексических единиц, а также различных комбинированных средств данного языка, взаимодействующих на основе общности их семантических функций. Каждое поле включает систему типов, разновидностей и вариантов определенной семантической категории, соотношенных с разнообразными формальными средствами их выражения. Функционально-семантическое поле – это единства билатеральные, они имеют не только план содержания, но и план выражения [4, с. 116].

Рассматриваемые нами определения “рождение” и “смерть” являются двумя важными ипостасями человеческого бытия, основными понятиями любой лингвокультуры. Следует отметить, что человеческий фактор играет огромную роль в образовании фразеологических единиц, поэтому большинство из них связано с человеком и его существованием. Фразеологический состав языка достаточно живо реагирует на развитие общества, весьма специфичен в каждую эпоху, в каждой стране и у каждого народа. Материалом исследования послужили английские фразеологизмы, отобранные из словаря английских фразеологизмов [4, с. 739]. При анализе языкового материала в качестве основных методов использовались описательный прием при первичном отборе и классификации материала, компонентный анализ (выделение состава и структуры семантических полей) и дефиниционный метод этимологического анализа.

Фразеологизмы – важное экспрессивное средство языка [5, с. 151]. Они несут в себе историю народа, культуры и быта. Существуют фразеологизмы, которые носят чисто национальный характер, но наряду с ними присутствуют и интернациональные фразеологизмы.

Так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его существования, человеческий фактор играет огромную роль во фразеобразовании, тем более в конкретном случае. Если мы представим себе человеческую жизнь как некий временный отрезок, то начало этого отрезка – рождение, а конец – смерть. Анализ отобранных ФЕ показал, что этап изучения отобранных ФЕ направлен на рассмотрение того состава языка, основным элементом которого является понятие “смерть”. Функционально-семантические характеристики понятия “смерть” в английском и русском языках имеют в основном единую семантическую основу, исходящую из постулата: смерть многолика, даже если говорить о смерти как чисто человеческом качестве, то можно выделить смерть физическую (разрушение тела), биологическую (остановка жизненно важных функций организма), психическую (сумасшествие), социальную (уход из активной общественной и практической деятельности). Смерть в английском языке выступает в качестве мужчины (Lord), в русском имеет обличье женское – “старухи с косой”. В каждой культуре имеются свои символы, например, Грох (арм. Գրոց, Grogh – “пишущий”, “записывающий”) – в армянской мифологии дух смерти, форма духа смерти Огеара [1]. Главной функцией Гроха считается учет грехов и добрых дел людей. Азраил (араб. ليئيل ارازع) или Маляку ль-маут (араб. متولم كالم – ангел смерти) – ангел смерти в исламе и иудаизме, который помогает людям перейти в иной мир [6, с. 3]. Эмма (яп. 閻魔) – в японской мифологии бог-властитель и судья мертвых, который правит подземным адом – дзигоку. В европейских лингвокультурах образ смерти часто представляют в виде костлявого существа (живого скелета) в черном балахоне и с косой.

Исходя из НФП, которое оперирует общностью семантических функций, принадлежащих к определенным семантическим понятиям, то “смерть” выражается различными языковыми средствами, но они относятся к определенной семантической зоне (например, “насильственная смерть”). Инвариантной для любого тематического блока (аспекта, ряда) является общая семантическая черта, которая находится в вершине иерархии, а на более низких находятся различные варианты семантических значений понятия [2]. Поскольку это тема весьма обширна, мы ограничимся представлением лишь некоторых моментов функционально-семантического рассмотрения концепта “смерть”.

Лексический состав понятия “смерть” в виде синонимических рядов может быть представлен

существительными, глаголами, прилагательными, словосочетаниями, фразеологическими сочетаниями аналитического типа, образными выражениями, пословицами и поговорками, фразеологизмами и устойчивыми сочетаниями. Смерть выражается **глаголом**: умереть, помереть, скончаться, угаснуть, почить, опочить, уйти (от нас, из жизни, в (иной, лучший) мир), (уйти, сойти, лечь) в могилу, лечь в землю, (заснуть, уснуть) (вечным, последним, могильным) сном, отойти (в лучший мир), кончиться, испустить (дух, последний вздох), упокоиться, преставиться, отдать богу душу, отправиться (на тот свет, к праотцам), приказать долго жить, сыграть в ящик, отдать концы, дать дуба, врезать дуба, протянуть ноги, свернуться, загнуться, окочуриться, скапутьиться, скопытиться, издохнуть, сдохнуть, подохнуть, околеть, дух вон, решиться жизни, умереть, издохший, скапутьиться. **Глагол+ существительное**: умереть естественной смертью – to die a natural death; умереть насильственной смертью – to die a violent death; не умереть (целеть) – to come through; умереть смертью героя – to die the death of a hero; умереть на своем посту – to die at one's post; умереть скоропостижно, умереть с голоду. **Образным выражением**: адовы врата – образное библейское выражение, означающее всю силу дьявола или смерти. **Пословицами и поговорками**: Тело в тесноту, а душу на простор. Смерть ни на что не глядит. Двум смертям не бывать, одной не миновать. (Только) за смертью посылать. Что русскому здорово, то немцу – смерть. **Фразеологизмами и устойчивыми сочетаниями**: голодная смерть; клиническая смерть; насильственная смерть; патологическая смерть; скоропостижная смерть; физиологическая смерть; смерть с косой; всем смертям назло; смерть как на смерть; до смерти; по смерти (кого-либо); при смерти; принять смерть / принимать смерть; (умереть) своей смертью.

Рассмотрение особенностей понятия “смерть” и его проявление в современной социальной жизни общества характеризуется ростом насильственной смерти. Наблюдается факт обесценивания человеческой жизни, происходит рост немотивированных убийств и насилий, вследствие чего человек ощущает себя потенциальной жертвой, подвергаясь из-за этого депрессиям, что приводит к увеличению роста самоубийств. Тема смерти неисчерпаема в мышлении людей и поэтому данное понятие отличается большой разнообразностью фразеологического состава языка [7, с. 198]. Большое количество ФЕ связано с самим процессом

смерти, где выделены несколько смысловых групп, самыми многочисленными из которых являются “естественная смерть” и “убийство”. Первая группа представлена в основном глагольными фразеологическими оборотами: to die a natural death (умереть своей смертью), to close (end) one's days (окончить свои дни, умереть), to draw one's last breath (сделать последний вздох, умереть).

Следующая группа связана с насильственной смертью и убийством. Главенствующую роль в смысловом значении всех представленных фразеологизмов играют глаголы, однако стоит отметить, что разнообразие этих глаголов не сводится к банальному “to kill”. Глаголы “to put”, “to send”, “to cook” в основном используются в переносном значении: put to death (предавать смерти, казнить, убивать), send the blood of smb (пролить кровь, убить к-л), cook smb's goose (убить к-л) [8, с. 39].

Еще одним важным аспектом понятия “смерть” в английской фразеологии является его символика. Самым известным символом смерти является изображение черепа с двумя скрещенными костями skull and cross-bones. Все стороны процесса погребения также отражены лингвистически и имеют свои эквиваленты во фразеологии: God's Acre (кладбище), one's last resting-place, the narrow bed (могила), the eternity box (гроб), a better world (загробный мир, тот свет).

#### Литература

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. / М.Я. Блох. 2-е изд., испр. М.: Высш. шк., 2000. 160 с.
2. Лазариди М.И. Номинативно-функциональное поле психических состояний в современном русском языке / М.И. Лазариди. Волгоград, 2001. 377 с.
3. Бондарко А.В. Грамматическая категория и контекст / А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1971. 116 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. М., 1956. 739 с.
5. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слова / А.И. Алехина. Минск: Изд-во БГУ, 1979. 151 с.
6. Воронцова Е.А. Функционально-семантические особенности английских деноминативных прилагательных и их учет при переводе на русский язык / Е.А. Воронцова. Барнаул, 2002.
7. Арьес Ф. Человек перед лицом смерти / Ф. Арьес. Минск, 1992.
8. Тарасов Е.С. Язык как средство трансляции культуры / Е.С. Тарасов // Фразеология в контексте культуры: сб. статей. М., 1999.